

齊鐵恨主編

古今文選

陳雪屏署



第二期

中華民國十四年九月二十四日

國語日報副刊 逢星一期出版

零售每份 訂閱全年 元

中華民國十五年六月重排

桃花源記

陶潛

晉太元中，武陵人，捕魚爲業，緣溪行，忘路之遠近；忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛，漁人甚異之。復前行，欲窮其林。林盡水源，便得一山，山有小口，彷彿若有光；便舍船，從口入。

初極狹，纔通人；復行數十步，豁然開朗。土地平曠，屋舍儼然。有良田、美池、桑、竹之屬。阡陌交通，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣著，悉如外人；黃髮垂髫，並怡然自樂。見漁人，乃大驚，問所從來；具答之。便要還家，設酒、殺雞、作食。村中聞有此人，咸來問訊。自云：「先世避秦時亂，率妻子邑人來此絕境，不復出焉；遂與外人間隔。問今是何世，乃

不知有漢，無論魏、晉。此人一一爲具言所聞，皆歎惋。餘人各復延至其家，皆出酒食。停數日，辭去。此中人語云：「不足爲外人道也。」

既出，得其船，便扶向路，處處誌之，及郡下，詣太守，說如此。太守即遣人隨其往，尋向所誌，遂迷不復得路。南陽劉子驥，高尚士也，聞之，欣然規往，未果；尋病終。後遂無問津者。

〔作者〕

陶潛字淵明，自號五柳先生，潯陽柴桑（現在江西省九江縣）栗里人，生於晉咸安二年（西元三七二年），卒於宋義熙十二年（西元四二七年），諡曰靖節先生。他是東晉名將陶侃的曾孫，人格高潔，學問淵博，詩文都有名。曾經做過參軍，後來做了兩個多月的彭澤縣長，因爲不滿意督察人的官架子就辭了職，以後終身過農民的生活。他對於當時的政治、社會都不滿意，又沒有力量改善反抗，就抱着隱遯避世的思想。他是中國最有名的田園詩人。著作有《陶淵明集》十卷，注解的人很多，宋朝湯漢的注本最早出，比較完備的是清朝陶澍編注的《靖節先生集》。

傳記除了晉書本傳以外，有宋朝王質、吳仁傑，清朝丁晏、陶澍、楊希閔，及近人古直、梁啟超、朱自清等所編的年譜。梁著「陶淵明」一書，有商務印書館單行本，又收入《飲冰室合集》（中華書局版）。

「注 解」

- ① 晉太元：晉是司馬炎建立的一個王朝，太元是孝武帝的年號（相當西元三七六——三九六年）
- ② 武陵：晉朝的郡名，在現在湖南省常德縣境。
- ③ 緣：順着。
- ④ 落英繽紛：英是花片。繽紛是雜亂的樣子。落英繽紛，就是落下來的花片很多很亂。
- ⑤ 豁然開朗：朗是明，豁然就是開通的樣子。
- ⑥ 曠：廣大。
- ⑦ 儼然：整齊的樣子。
- ⑧ 屬：類。
- ⑨ 阡陌：田間的分界道。東西的叫阡，南北的叫陌。
- ⑩ 黃髮：老年人的頭髮發黃，所以用黃髮來代表老年人。
- ⑪ 垂髫：小孩子垂着頭髮作裝飾，所以把兒童叫垂髫。
- ⑫ 怡然：快樂的樣子。
- ⑬ 具：詳細。
- ⑭ 要：音一么邀請。
- ⑮ 秦時亂：秦朝的暴亂政治，也可以解釋做秦朝末年的變亂。
- ⑯ 率：帶領。
- ⑰ 邑人：同鄉。
- ⑱ 絕境：跟外邊斷絕交通的地方。
- ⑲ 漢魏晉：漢是劉邦所建的王朝，東西漢一共四零七年。魏是曹丕所建的王朝，一共四十六年。晉是司馬炎所建的王朝，東西晉一共一五五年。
- ⑳ 惋：驚訝。
- ㉑ 延：請。
- ㉒ 詣：到。
- ㉓ 太守：官名，一郡的首長。
- ㉔ 南陽：郡名，就是現在河南省的南陽縣。
- ㉕ 劉子驥：名驥之，喜歡遊山水，採集藥品，在湖南衡山一帶，旅行過許多人從沒到過的地方。
- ㉖ 欣然：高興的樣子。
- ㉗ 規往：規是計畫。規往，就是計畫。

「要 旨」

書要去。本文作「規往」是根據的，不足為據。

宋朝湯漢註本和紹熙刊本，有的本子作「親往」，有的本子「欲往」，都是傳抄錯的，或後人改就是打問去的道路。

作者不滿意於當時的社會，描摹一個理想的和平的安樂的世界，人人工作，家家豐衣足食，相親相愛。對於當時的現實社會是一種諷刺，對個人也等於作一個美麗的夢。這篇是桃花源詩前面的小記。（梁容若註）

桃花源記的翻譯

—— 何 容 ——

晉朝太元年間，武陵地方有一個人，是個打魚的。有一天，他駕着一隻小船兒，順着一條小河兒往上划，忘記走了多遠，忽然走進一個桃花林子裏，河的兩邊兒幾百步的地面兒上，一棵棵的樹都沒有；地上放出香味的草，又新鮮又美麗；樹上落下來的花片兒，隨着風飄飛。那個打魚的覺得很奇怪；他接着往前走，想把那樹林子走完。

那樹林子到了這小河兒發源的地方就沒了，在那兒發現一座山，這山有個小洞口兒往裏走。

那小洞兒起先很窄，剛剛能走進人兒去。又走了幾十步，到了一個開闢明朗的地方：地面兒又平又寬，房舍也很像個樣子；有肥的田，風景很好的池塘，還有桑樹、竹子一類的東西。田中間的道路，

這裏通到那裏，處處雞鳴狗吠。人們來來往往，下地作活，男女的裝束穿戴，完全跟外邊兒人一樣；老頭兒、小孩子，都是安然自在的樣子。

人們看見這個打魚的，大吃一驚。問他怎麼來的，他都詳詳細細的告訴他們。他們把他請到家里去，殺雞、擺酒，請他吃飯。村裏人聽說來了這麼個人，也都跑來問這個、打聽那個。這些人說：他們的祖先在秦朝天下大亂的時候，領着家裏人跟同鄉逃到這個沒人的地方兒，沒再出去，從此就跟外邊兒人隔絕了。問他們現在是甚麼朝代，他們連漢朝都不曉得，更不要說魏朝跟晉朝了，這個人把他所曉得的一件事一件的都告訴他們，他們都很感慨。其餘的人也都把他請到家里去，預備酒飯款待他。

住了幾天，這個打魚的人要辭別他們回去了，村裏人說：「您可別告訴外邊兒人哪！」

這個人出來之後，找到他的船，就順着原路回去，一路上處處都做下記號兒。到了城裏，去見太守，說有這麼回事。太守派人跟着他去找，他原來做下的那些記號兒都找不着了，再也找不到那條路了。

南陽地方有一位劉子驥先生，是個清高的隱士，聽說有這麼回事，很高興的計畫着去找這個地方，也沒去成，就得病死了。以後就沒有人再去找這條路了。

陶 潛 桃花源記

讀桃花源記

容若

陶淵明生長在東晉的末年，那時候國家偏安在長江流域，政治又很紊亂黑暗。先是司馬道子跟他的兒子元顯當國，招權納賄，一般官僚士大夫迎合投機，驕侈淫佚，卑鄙無恥。緊接着是桓玄的變亂，劉裕的起兵。劉裕雖然比較有軍事上的才能，可是文化教養很低。又因為南征北戰，捐稅重，人民生活非常愁苦。所以淵明先生對於當時的現實政治，始終抱有很深的反感。

他讀的書多，能夠吸收儒道佛三家思想的精華，而淘汰末流的惡習。自律很謹嚴，感情最真摯，愛自由，歌頌勞動，鼓吹親族的愛，人類的愛。他不能用他的理想改變現實的社會，只好描摹一種理想的世界，安慰自己，也就是諷刺現實。

中國每當大變亂的時候，有些志士仁人，沒有力量轉移大局，也決不肯同流合污。他們常採取兩種方式，一是「入山」，二是「浮海」。入山就是跑到山深林密，跟交通線隔絕的地方，自己建設一個樂園。比如東漢末年的田疇，集了親族朋友五千多家，在徐無山一帶，自衛自保。在他的區域以外，盜賊橫行，殺人如草。一走到徐無山區，就出現一個路不拾遺，夜不閉戶，學校照樣講學，農民安然種地的世界。擁有強將重兵的公孫瓚、袁紹、曹操，都不能不尊重他。這樣的山中桃源，歷史上記載的很多。至於桴海尋永樂土的，秦朝末年的徐福帶三千人下海，一去不回，是最有名的故事。鄭成功帶大量的

思難同胞，來開發臺灣，也是一例。安南、暹羅、緬甸、馬來、印尼，到現在有大量的華僑住在那裏。考察來源，以商業爲目的去的是少數，大部分是宋朝末年，明朝末年，清朝太平天國革命失敗以後，受不了異族虐政的壓迫，流亡到海外的。這種浮海入山的精神，都是自己去找一塊地方，創造一個桃花源。

神仙世界的桃花源，詩人夢想的桃花源，是沒有人能找到的，也永遠找不到的。用了人的智慧力量，隨時隨地都可以造成桃花源。青年人的責任，應當立志，把自己住的社會，改造成桃花源，再用我們這個合理社會的力量，推廣桃花源的範圍，使着全國、全世界都變成桃花源。

「暴秦」是沒有法子躲避的，也不應該躲避他。淵明先生要是生在現代，以他那樣高潔的人格，豐富的學識，真摯的情感，一定能找到新的報國的途徑，而不再憧憬於幻想的桃源世界了。

淵明詩三首

○ 飲 酒

結廬在人境，而無車馬喧。問君何能爾？心遠地自偏。採菊東籬下，悠然見南山。山氣日夕佳，飛鳥相與還。此中有真意，欲辨已忘言。

○ 歸田園居

少無適俗韻，性本愛丘山。誤落塵網中，一去三十年。羈鳥戀舊林，池魚思故淵。開荒南野際，守拙歸田園。方宅十餘畝，草屋八九

間。柳榆蔭後簷，桃李羅堂前。曖曖遠人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，雞鳴桑樹顚。戶庭無塵雜，虛室有餘閒。久在樊籠裏，復得返自然。

◎ 雜 詩

人生無根蒂，飄如陌上塵。分散逐風轉，此已非常身。落地爲兄弟，何必骨肉親。得歡當作樂，斗酒聚比鄰。盛年不重來，一日難再晨。及時當勉勵，歲月不待人。

附會的桃花源遺跡

湖南省，常德縣的西南部，有一個縣份，叫做桃源縣。桃源縣的西南，有一座山，叫做桃源山，離開桃源縣有十里。山的西北，是沅水曲流的地方。山的南邊，另有一座山，叫障山。山的東邊，有一條溪流，叫做沙羅溪。山的周圍有三十二里。據說桃源洞就在這座桃源山的底下。洞口現在已經有石碑堵住，上邊的題字是「古桃花源」四個字。

桃花源記的英譯

英國的學者羅拔倍恩 (Robert Payne)，曾經把桃花源記翻成英文散文詩，收在「白駒集」裏，另外他還翻譯了一部份陶淵明的詩。白駒集是選譯中國二十八家的詩，三十七年紐約約翰伊書店出版。德國的學者洪濤生 U. Hundhausen 也曾經翻譯陶淵明的詩爲德文。洪氏在北京大學教過書。